

лишенной классовых различий стране, как Америка, с населением невзыскательным и либерально ориентированным» (Елинек 2004: 340).

Образ австрийской столицы играет в романе важную роль. Социальные границы здесь, по сути, тождественны районам Вены. Близнецы Витковски и Ханс Зепп проживают в восьмом районе Вены, где проживают такие же небогатые семьи, а Софи Пахофен – в фешенебельном Хитцинге, жизнь в котором дает уникальные права. К примеру, голос повествователя фиксирует манеру общения официантки и представителей «недоросл[его] высш[его] сло[я]», молодых посетителей кафе: *«Некоторые говорят с ней, как равные с равной, хотя у них есть вилла в двадцать комнат в презентабельном Хитцинге»* (Елинек 2004: 285).

Итак, социальные границы в романе вещественны: во-первых, они тождественно равны району проживания героев, во-вторых, они определены предметами и материалами, наполняющими быт персонажей. Мир более бедного класса составляют грязь, хлам, старые занесенные вещи, а мир привилегированного класса – свет, чистота, дорогие ткани, фарфор. Преодоление социальных границ в романе представляется невозможным, потому что сами герои являются продолжением той материи, которая их окружает. Именно этот печальный для себя итог осознает Райнер, который совершает преступление. *«Райнер вечно вынужден оставаться там, где он есть, потому что из собственной своей шкуры выпрыгнуть невозможно...»* (Елинек 2004: 185).

ЛИТЕРАТУРА

- Акашева Т. В. 2009. Разрушение мифов современного общества в ранней прозе Елинек: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург.
- Белобратов А. В. 2010. Эльфрида Елинек // Седельник В.Д. (отв. ред.). История австрийской литературы XX века. Т. 2: 1945–2000. М.: ИМЛИ РАН им. А.М. Горького РАН, 439–460.
- Елинек Э. 2004. Перед закрытой дверью. СПб.: Симпозиум.
- Никифоров В. Н. 2009 «Габсбургский миф» в австрийской литературе // Седельник В.Д. (отв. ред.). История австрийской литературы XX века. Т. 1: Конец XIX – середина XX века. М.: ИМЛИ РАН им. А. М. Горького РАН, 352–366.
- Janke P. 2002. Die Nestbeschmutzerin: Jelinek & Österreich. Salzburg; Wien: Jung und Jung.
- Janz M. 1993. Mythendestruktion und „Wissen“. Aspekte der Intertextualität in Elfriede Jelineks Roman „Die Ausgesperrten“ // Text + Kritik. Zeitschrift für Literatur. München: Edition Textkritik, 38–50.

УДК 81'42

М.А. Степанова

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ СОБЫТИЙНОСТИ: НЕОЛОГИЗМЫ/ОККАЗИОНАЛИЗМЫ

Аннотация. Современные тенденции к исследованию языковых явлений с позиций антропоцентрической парадигмы знаний обуславливают значительный интерес к изучению системы событийных координат существующей социальной реальности. Событие, которое представляет собой сложный комплекс взаимодействующих компонентов (участники, действие, пространство, время, оценка внешним субъектом), является уникальным элементом объективной действительности, однако траектория восприятия события как феномена социального бытия зависима от вектора его оценки. Каждый отдельный компонент онтологической структуры события может профилироваться, порождая новое «прочтение» референтного события.

Интересным представляется изучение средств языковой репрезентации профилирования событийной модели. Динамика развития языковых средств репрезентации событий наиболее очевидно прослеживается в лингвистической ткани медиаполитического дискурса, который по своей природе предназначен для осуществления интерпретации системы событий.

Результатом словотворчества представителей медийного сообщества становится появление значительного числа неологизмов и так называемых авторских окказионализмов, которые следует рассматривать в качестве неотъемлемой характеристики эмоционально-экспрессивного компонента медиатекстов. Нестандартность подобных языковых единиц обеспечивает их высокий аксиологический потенциал.

Основным источником исследовательского материала в статье выступают англоязычные средства массовой информации. Анализ лингвистического материала проводится на фрагментах медиаполитического дискурса (2016–2018 гг.), фокусирующихся на описании политики действующего президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа. В статье приводятся выдержки из оригинальных текстов и перевод на русский язык, выполненный автором статьи. Отдельные окказионализмы не представляют собой серьезной сложности для переводческой работы, поскольку их словообразовательная модель сходна с теми, что существуют в современном русском языке. Однако некоторые языковые единицы создаются как результат языковой игры, что осложняет их передачу при переводе.

Ключевые слова: событие; категория событийности; событийные имена; неологизмы; окказионализмы.

Сведения об авторе: Степанова Марина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628609, Россия, г. Нижневартовск, ул. Мира, 3 б, ауд. 213; тел. 8(3466)27-35-77; e-mail: mstepanova2@gmail.com.

M.A. Stepanova

LANGUAGE MEANS TO REVEAL THE CATEGORY OF EVENTFULNESS: NEOLOGISMS/OCCASIONALISMS

Abstract. Current trends for studying language phenomena through anthropocentric paradigm challenge to analyze the coordinates of the event system for today's social reality. An event which turns out to be a complicated set of collaborating components (agents, action/change, location, time, assessment) is a unique element of the reality, but the manner to interpret it as an element of social life depends on the way it is assessed.

It is engaging to examine the means for profiling the language representation of the event model. The dynamics of how the language means used to describe events evolve can be vividly seen in media political discourse which is by its nature meant to interpret the system of events.

The results of media professionals' creativity emerge in boosting neologisms and occasionalisms or nonce words that are an immanent peculiarity of emotional and expressive colouring of media texts. Non-standard forms of such language units make them highly axiological.

The main source of the research is English language media. The linguistic elements are taken from the fragments of media political discourse (2016–2018) which focus on the policy of Donald Trump, who is the current US President. The article contains the original fragments in English that are then translated into Russian by the author of the article. Some nonce words are not difficult for translation as their word building patterns coincide with current Russian models. While some other units are a great challenge for a translator as they are based on wordplay.

Keywords: event; category of eventfulness; event names; neologisms; occasionalisms (nonce words).

About the author: Marina A. Stepanova, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department for Linguistics and Translation of Nizhnevartovsk State University.

Современное восприятие реальности как социумом в целом, так и отдельной личностью связано с представлением системы событийных координат. Ценностное интерпретирование происходящего базируется на осознании целостной картины мира, основанной на точках-«метках» – событийно отмеченных фрагментах бытия.

Событие как онтологическая данность представляет собой сложный конгломерат взаимодействующих элементов: УЧАСТНИКИ, порождающие ИЗМЕНЕНИЕ в неких ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННЫХ границах, ОЦЕНИВАЕМОЕ внешним СУБЪЕКТОМ (Степанова 2018: 19; Пластинина 2014: 145). Каждый из указанных структурных элементов

событийной модели способен профилировать – представлять в определенном ракурсе – конкретное референтное событие, событие объективной реальности, в его языковой реализации.

Наиболее активные языковые процессы рефлексирования на событийный ряд, безусловно, наблюдаются в лингвистической ткани медиаполитического дискурса, который по своей природе предполагает наличие плотного информационно-новостного потока. Общая медиакартина мира в границах определенного социального сообщества, как правило, выстраивается в соответствии с некоторым заданным вектором (Фоменко, Плеханова 2018). Траектория выстраивания и развития матрицы восприятия некоего события как явления социального бытия, по всей вероятности, не может находиться вне области положительной либо отрицательной оценки, поскольку оценивание является неотъемлемым элементом структуры события (Арутюнова 1988).

Профилирование события – и, как следствие, его оценки – возможно посредством актуализации любого из элементов его структуры. С лингвистической точки зрения интересным представляется динамика лексической системы языка, отражающая через появление новых языковых единиц новопорождения событийной системы координат. Рассмотрим несколько примеров.

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Пример 1. <i>The shutdown has exposed the disaster that is Trumponomics // It's just another aspect of Trumponomics, which stands for the highly dubious proposition that prosperity comes from cutting taxes on corporations and the wealthy, while squeezing American workers – the people who do most of the buying</i> (Reich R. 2019).	<i>Шатдаун открыл истинное лицо того кошмара, который представляет из себя Трампономика // Это просто еще один аспект Трампономики, которая строится исходя из крайне сомнительного предположения о том, что процветание приходит как результат снижения налогов на корпорации и богачей при одновременном прессинге американских рабочих – тех, кто и есть собственно потребители</i> (перевод наш. – М. С.).
Пример 2. <i>So this week – with the Dow Jones Industrial Average losing five per cent of its value in two days, though regaining a bit before the weekend – it's hard not to ask, Is Trumponomics failing?</i> (Hilliard V. 2016)	<i>Итак, на этой неделе – когда индекс Доу Джонса потерял пять процентов своей стоимости за два дня, хотя затем немного и отыграл в конце недели – сложно не задаться вопросом: а не гибнет ли Трампономика?</i> (перевод наш. – М. С.).
Пример 3. <i>Tuesday morning brought a textbook illustration of Trumponomics. Under this economic theory – defined roughly as “when it's sunny, credit me; when it rains, blame them”...</i> (Milbank D. 2018)	<i>Утро вторника принесло классическую иллюстрацию Трампономики. Исходя из этой экономической теории – определим ее по-простому: «когда тепло и светло, хвалите за это меня; когда дождь – виноваты другие»...</i> (перевод наш. – М. С.).

В приведенных выше примерах встречается новообразование «**Trumponomics**» (**Трампономика**), представляющее собой лексическое сращение двух независимых единиц: имени собственного «**Трамп**» (фамилия действующего президента США) и нарицательного имени «экономика». Наличие в приведенных фрагментах медиадискурса значительного количества лексем с отрицательной коннотацией – в сочетании с другими эмоционально-экспрессивными стилистическими единицами – позволяет утверждать, что в языке появился неологизм, в значении которого присутствует резко негативная оценка феномена изменений в обществе в период президентства Д. Трампа.

Как результат словотворчества представителей журналистского сообщества, по всей видимости, появляется в английском языке и другая лексическая единица, построенная по продуктивной словообразовательной модели с использованием элементов «**Trump**» и «-ification»:

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Пример 4. <i>German Foreign Minister Sigmar Gabriel expressed alarm about the sudden escalation of tensions in the Gulf after Saudi Arabia and other states abruptly broke off ties with Qatar, warning of the dangers of “Trumpification” of relations in the region</i> (http://www.dailystar.com.lb/News/Middle-East/2017/Jun-08/408859-germany-danger-in-trumpification-of-gulf-conflict.ashx).	Министр иностранных дел Германии Зигмар Габриэль выразил обеспокоенность относительно эскалации напряженности в Персидском заливе после того, как Саудовская Аравия и другие государства резко оборвали связи с Катаром, и предупредил об опасности «Трампификации» взаимоотношений в регионе (перевод наш. – М. С.).

В примере 4 событийная структура профилируется через указание на активного УЧАСТНИКА (президент США Д. Трамп) и указание на ДЕЙСТВИЯ данного участника (активное внедрение определенных технологий/идей). Перевод на русский язык данной единицы не представляет значительной трудности, поскольку в русском языке существует сходная словообразовательная модель (ср.: электрификация, газификация).

Безусловно, единицы «*Trumponomics*» и «*Trumpification*» являются неологизмами, вхождение их в активный словарь – незавершившийся процесс, однако относительная стандартность используемых при их построении моделей не позволяет говорить о них как об авторских окказионализмах. Тем не менее, анализ лингвистического материала показывает, что за период 2016–2018 гг. в языке отмечается появление авторских неологизмов с профилизацией элемента «*Trump*».

Так, в примере 5 приводится цитата из комментария одного из участников президентской гонки, кандидата от республиканцев Теда Круза, журналистам, где политик случайно создает новую лексическую единицу, обыгрывая созвучность сочетания «*temper tantrum*» (вспышка гнева) с именем своего политического оппонента. Итогом становится появление уникальной единицы – авторского окказионализма «*Trumpertantrum*» (возможный вариант перевода – *Трампогнев):

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Пример 5. <i>Republican presidential candidate Ted Cruz gave his harshest assessment yet of Donald Trump’s candidacy on Wednesday, saying the Iowa caucus runner-up is throwing a “Trumpertantrum” after his loss. “It’s no surprise that Donald is throwing yet another temper tantrum — or, if you’d like, yet another ‘Trumpertantrum’,” Cruz told reporters before an event in Goffstown, New Hampshire</i> (Adamson D. 2018).	Кандидат в президенты от республиканской партии Тед Круз в среду дал самую жесткую оценку участию Дональда Трампа в президентской гонке, сказав, что этот участник внутрипартийных выборов в Айове после своего проигрыша выдал порцию «Трампогнева». «Неудивительно, что Трамп выдал еще одну порцию гнева или, если хотите, ‘Трампогнева’, – заявил Круз журналистам перед началом мероприятия в Гоффстауне, штат Нью-Гэмпшир (перевод наш. – М. С.).

Анализ фрагментов медиадискурса выявил факт последующего обсуждения языковой единицы «*Trumpertantrum*» журналистами с самим Д. Трампом. По всей вероятности, появление в период жесткой президентской гонки такой сильной экспрессивной единицы способствовало значительному усилению риторики противоборствующей стороны, что вызывало немалый интерес со стороны репортеров. В следующем примере приводится словесная реакция Д. Трампа на вопрос репортеров о его мнении относительно новой лексемы, которая может считаться вполне оригинальным ответом на созданную его политическим оппонентом креатему:

Оригинал (английский язык)	Перевод (русский язык)
Пример 6. <i>Trump: I might have to trademark ‘Trumpertantrum’</i> (Collins 2016).	Трамп: Я, наверное, зарегистрирую «Трампогнев» как торговую марку (перевод наш. – М. С.).

Таким образом, процессы профилирования элементов событийной модели являются источником появления новообразований в лексическом составе языка. Новые лексические единицы продуктивно используются в медиаполитическом дискурсе в целях создания определенного вектора оценки событийного ряда.

ЛИТЕРАТУРА

- Арутюнова Н. Д. 1988. Типы языковых значений. Оценка, факт, событие. М.: Наука.
- Пластинина Н. А. 2014. Категория духовности как компонент переводческого ноохронотопа // Материалы международной конференции «Индустрия перевода». Пермь: Изд-во Пермского национального исследовательского политехнического ун-та, 145–149.
- Степанова М. А. 2018. Событийные имена: организация и профилирование дискурса (на материале английского языка). Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского гос. ун-та.
- Фоменко Е. А., Плеханова Ю. В. 2018. Английский язык в условиях глокализации // Материалы научно-методического семинара «Актуальные проблемы гуманитарных наук» (г. Нижневартовск, 15 декабря 2018 г.). Нижневартовск: Изд-во Нижневартовского гос. ун-та, 34–36.
- Adamson D. 2018. How Trump's Impulsiveness, Vanity, and Cronyism Could Tank the Economy // <https://www.newyorker.com/news/swamp-chronicles/will-trump-economy-collapse> (2019. 30 янв.).
- Collins E. 2016. Trump: I might have to trademark 'Trumpetantum' // <https://www.politico.com/story/2016/02/donald-trump-trumpetantum-218771> (2019. 30 янв.).
- Germany: Danger in 'Trumpification' of Gulf conflict // <http://www.dailystar.com.lb/News/Middle-East/2017/Jun-08/408859-germany-danger-in-trumpification-of-gulf-conflict.ashx> (2019. 30 янв.).
- Hilliard V. 2016. Ted Cruz: Donald is throwing a 'Trumpetantum' // <http://www.msnbc.com/msnbc/ted-cruz-donald-throwing-trumpetantum> (2019. 30 янв.).
- Milbank D. 2018. The latest lesson in Trumponomics 101 // https://www.washingtonpost.com/opinions/trumponomics-101-blame-the-evil-and-ruinous-democrats/2018/10/30/e0858170-dc7c-11e8-b3f0-62607289efee_story.html?noredirect=on&utm_term=.e7e25fab8c60 (2019. 30 янв.).
- Reich R. 2019. The shutdown has exposed the disaster that is Trumponomics // <https://www.theguardian.com/commentisfree/2019/jan/20/government-shutdown-trump-tax-cuts-trumponomics> (2019. 30 янв.).

УДК 811.111

Н.Ю. Филистова¹, З.Ф. Абдулин²

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «TIME» (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА А. АЗИМОВА «THE END OF ETERNITY»)

Аннотация. Данная статья посвящена рассмотрению репрезентации концепта «TIME» в жанре научной фантастики. Актуальность данной работы обусловлена прежде всего растущей популярностью аудитории жанра научной фантастики, а также заинтересованностью большого числа исследователей в области концептологии. Материалом исследования послужил роман знаменитого американского писателя Айзека Азимова «The End of Eternity». На сегодняшний день понятие концепта интегрировало во многие сферы научного знания. Цель данной статьи – изучение особенностей жанра научной фантастики и анализ средств вербализации концепта «TIME». Данная цель достигается путем концептуального анализа и описательным методом. В статье рассматриваются теоретические основы концепта в сфере лингвистики. В условиях развития современной филологии централизованным объектом изучения представляется уже не языковая единица, а конкретно текст как структура. Это в значительной степени расширяет границы научных изысканий, направленных, прежде всего, на изучение такого феномена, как «концепт». В разных ситуативных и парадигматических аспектах данное понятие обладает своим сугубо коннотативным значением. Значимость исследования обусловлена повышающимся мировым интересом к жанру научной фантастики, который с каждым годом развивается все интенсивнее, как и достижения в различных технологических сферах. На сегодняшний день данный жанр становится популярным именно благодаря кинематографу. Проведенный анализ позволил выделить модели, репрезентирующие концепт «TIME» на материале жанра научной фантастики.